

32005D0593

3.8.2005

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

L 202/39

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL 2005/593/PESK

tat-18 ta' Lulju 2005

dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika taċ-Ċili dwar il-parteciġazzjoni tar-Repubblika taċ-Ċili fl-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea ta' l-immaniġġar tal-kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operazzjoni ALTHEA)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 24 tiegħu,

Wara li kkunsidra r-rakkomandazzjoni mill-Presidenza,

Billi:

- (1) Fit-12 ta' Lulju 2004, il-Kunsill adotta l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina ⁽¹⁾.
- (2) L-Artikolu 11 (3) ta' dik l-Azzjoni Kongunta jistipula li arranġamenti dettaljati dwar il-parteciġazzjoni ta' Stati terzi għandhom ikunu s-sugġett ta' ftehim, skond l-Artikolu 24 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea.
- (3) Wara l-awtorizzazzjoni mill-Kunsill fit-13 ta' Settembru 2004, il-Presidenza, assistita mis-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Għoli, innegozjat Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika taċ-Ċili dwar il-parteciġazzjoni tar-Repubblika taċ-Ċili fl-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea ta' l-immaniġġar tal-kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operazzjoni ALTHEA).
- (4) Il-Ftehim għandu jiġi approvat,

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika taċ-Ċili dwar il-parteciġazzjoni tar-Repubblika taċ-Ċili fl-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea ta' l-immaniġġar tal-kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operazzjoni ALTHEA) huwa b'dan approvat fisem l-Unjoni Ewropea.

It-test tal-Ftehim huwa mehmuz ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jagħzel il-persuna bis-setgħa li tiffirma l-Ftehim sabiex torbot lill-Unjoni Ewropea.

Artikolu 3

Din id-Deciżjoni għandha tiegħu effett fil-jum ta' l-adozzjoni tagħha.

Artikolu 4

Din id-Deciżjoni għandha tiġi pubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmula fi Brussel, 18 ta' Lulju 2005.

Għall-Kunsill

Il-President

J. STRAW

(1) ĠUL 252, 28.7.2004, p. 10.

FTEHIM

Bejn l-unjoni ewropea u r-repubblika taċ-ċili dwar il-parteeċipazzjoni tar-repubblika taċ-ċili fl-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea ta' l-immaniġġar tal-kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operazzjoni ALTHEA)

L-UNJONI EWROPEA (UE),

minn naħa wahda, u

iR-REPUBBLIKA TAĊ-ĊILÌ,

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejha l-“Partijiet”,

WARA LI KKUNSIDRAW:

- l-adozzjoni tar-Riżoluzzjoni 1575 (2004) tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti tat-22 ta' Novembru 2004 dwar l-istabbiliment ta' l-EUFOR,
- l-adozzjoni mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea ta' l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina ⁽¹⁾,
- l-istedina lir-Repubblika taċ-Ċili sabiex tipparteċipa fl-operazzjoni mmexxija mill-UE,
- it-tweqqig b'suċċess tal-proċess ta' Ġenerazzjoni ta' Forza u r-rakkomandazzjoni mill-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE u mill-Kumitat Militari ta' l-UE sabiex isir ftehim dwar il-parteeċipazzjoni tal-forzi tar-Repubblika taċ-Ċili fl-operazzjoni mmexxija mill-UE,
- id-Deciżjoni BiH/1/2004 tal-Kumitat Politiku u ta' Sigurtà tal-21 ta' Settembru 2004 ⁽²⁾ dwar l-aċċettazzjoni tal-kontribut tar-Repubblika taċ-Ċili fl-operazzjoni militari ta' l-UE fil-Bosnja u Herzegovina,
- id-Deciżjoni BiH/3/2004 tal-Kumitat Politiku u ta' Sigurtà tad-29 ta' Settembru 2004 dwar l-istabbiliment tal-Kumitat ta' Kontributori għall-operazzjoni militari ta' l-UE fil-Bosnja u Herzegovina ⁽³⁾,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Parteeċipazzjoni fl-operazzjoni

1. Ir-Repubblika taċ-Ċili għandha tassoċja ruħha ma' l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina u ma' kwalunkwe Azzjoni Kongunta jew Deciżjoni li biha l-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea jiddeċiedi li jestendi l-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u ta' kwalunkwe arrangament implimentattiv meħtieġ.

2. Il-kontribut tar-Repubblika taċ-Ċili għall-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi huwa mingħajr preġudizzju għall-awtonomija fit-teħid ta' deciżjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea.

3. Ir-Repubblika taċ-Ċili għandha tiżgura li l-forzi tagħha u l-persunal parteeċipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi iwettqu l-missjoni tagħhom konformement ma'

— l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK u l-emendi sussegwenti eventwali;

— il-Pjan ta' Operazzjoni;

— il-miżuri implimentattivi.

4. Il-forzi u l-persunal sekondati għall-operazzjoni mir-Repubblika taċ-Ċili għandhom iwettqu d-dmirijiet tagħhom u jgħibu ruħhom biss fl-interess ta' l-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 4(1).

⁽¹⁾ ĠU L 252, 28.7.2004, p. 10.

⁽²⁾ ĠU L 324, 27.10.2004, p. 20.

⁽³⁾ ĠU L 325, 28.10.2004, p. 64. Deciżjoni kif emendata bid-Deciżjoni BiH/5/2004 (ĠU L 357, 2.12.2004, p. 39).

5. Ir-Repubblika taċ-Ċili għandha tinforma lill-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE fiż-żmien dovut bi kwalunkwe bidla fil-partecipazzjoni tagħha fl-operazzjoni.

Artikolu 2

Status tal-forzi

1. L-istatus tal-forzi u tal-persunal kontribwiti għall-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi mir-Repubblika taċ-Ċili għandu jiġi regolat skond id-dispożizzjonijiet li jinsabu fil-paragrafu 12 tar-Riżoluzzjoni 1575 (2004) tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti tat-22 ta' Novembru 2004.

2. L-istatus tal-forzi u tal-persunal kontribwiti lill-kwartieri generali jew lill-elementi ta' kmand li jinsabu barra mill-Bosnja u Herzegovina, għandu jiġi regolat minn arrangamenti bejn il-kwartieri generali u l-elementi ta' kmand konċernati u r-Repubblika taċ-Ċili.

3. Minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet dwar l-istatus tal-forzi msemmija fil-paragrafu 1, ir-Repubblika taċ-Ċili għandha teżerċita ġurisdizzjoni fuq il-forzi u l-persunal tagħha partecipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi.

4. Ir-Repubblika taċ-Ċili għandha tkun responsabbli sabiex twieġeb għal kwalunkwe pretensjoni marbuta mal-partecipazzjoni fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, minn jew dwar kwalunkwe membru tal-forzi u tal-persunal tagħha. Ir-Repubblika taċ-Ċili għandha tkun responsabbli sabiex tistitwixxi kwalunkwe azzjoni, b'mod partikolari legali jew dixxiplinarja, kontra kwalunkwe membru tal-forzi u tal-persunal tagħha, skond il-liġijiet u r-regolamenti tagħha.

5. Ir-Repubblika taċ-Ċili timpenja ruhha li tagħmel dikjarazzjoni fir-rigward tar-rinunzja ta' pretensjonijiet kontra kwalunkwe Stat partecipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, u li tagħmel dan meta tiffirma dan il-Ftehim.

6. L-Unjoni Ewropea timpenja ruhha li tiżgura li l-Istati Membri jagħmlu dikjarazzjoni fir-rigward tar-rinunzja ta' pretensjonijiet, għall-partecipazzjoni tar-Repubblika taċ-Ċili fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, u li tagħmel dan meta tiffirma dan il-Ftehim.

Artikolu 3

Informazzjoni klassifikata

1. Ir-Repubblika taċ-Ċili għandha tiehu l-mizuri adegwati sabiex tiżgura li l-informazzjoni klassifikata ta' l-UE tkun protetta skond ir-regolamenti ta' sigurtà tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, li jinsabu fid-Deciżjoni tal-Kunsill 2001/264/KE tad-19 ta' Marzu 2001⁽¹⁾, u skond linji gwida oħra mahruġa mill-awtoritajiet kompetenti, inkluż il-Kmandant ta' l-Operazzjonijiet ta' l-UE.

⁽¹⁾ ĠU L 101, 11.4.2001, p. 1. Deciżjoni kif l-aħhar emendata bid-Deciżjoni 2004/194/KE (ĠU L 63, 28.2.2004, p. 48).

2. Meta l-UE u r-Repubblika taċ-Ċili jkun kkonkludew ftehim dwar proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju ta' informazzjoni klassifikata, id-dispożizzjonijiet ta' tali ftehim għandhom japplikaw fil-kuntest ta' l-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi.

Artikolu 4

Linja tal-kmand

1. Il-forzi u l-persunal kollha partecipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi għandhom jibqgħu taht il-kmand shih ta' l-awtoritajiet nazzjonali tagħhom.

2. L-awtoritajiet nazzjonali għandhom jittrasferixxu l-kmand Operazzjonali u Tattiku u/jew il-kontroll tal-forzi u l-persunal tagħhom lill-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE. Il-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE għandu d-dritt jiddelega l-awtorità tiegħu.

3. Ir-Repubblika taċ-Ċili għandha jkollha l-istess drittijiet u obbligi f'termini ta' tmexxija ta' kuljum ta' l-operazzjoni bhall-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea li qegħdin jippartecipaw.

4. Il-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE jista', wara konsultazzjonijiet mar-Repubblika taċ-Ċili, fi kwalunkwe waqt jitlob l-irtirar tal-kontribut tar-Repubblika taċ-Ċili.

5. Rappreżentant Militari Superjuri (SMR) għandu jiġi mahtur mir-Repubblika taċ-Ċili sabiex jirrappreżenta l-kontingjent nazzjonali tagħha fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi. L-SMR għandu jikkonsulta mal-Kmandant tal-Forza ta' l-UE dwar il-kwistjonijiet kollha li jolqtu l-operazzjoni u għandu jkun responsabbli għad-dixxiplina ta' kuljum tal-kontingjent.

Artikolu 5

Aspetti finanzjarji

1. Ir-Repubblika taċ-Ċili għandha tassumi l-ispejjeż kollha assoċjati mal-partecipazzjoni tagħha fl-operazzjoni sakemm l-ispejjeż mhumiex suġġetti għal finanzjament komuni kif previst fl-istrumenti legali msemmija fl-Artikolu 1(1) ta' dan il-Ftehim, kif ukoll fid-Deciżjoni tal-Kunsill 2004/197/PESK tat-23 ta' Frar 2004 li tistabbilixxi mekkaniżmu għall-amministrazzjoni tal-finanzjament ta' l-ispejjeż komuni ta' operazzjonijiet ta' l-UE li jkollhom implikazzjonijiet militari jew ta' difiża⁽²⁾.

2. F'każ ta' mewt, korriment, telf jew dannu lill-persuni fiżiċi jew ġuridiċi mill-Istat(i) li fih/fihom titwettaq l-operazzjoni, ir-Repubblika taċ-Ċili għandha, meta r-responsabbiltà tagħha tkun giet stabbilita, thallas kumpens skond il-kondizzjonijiet previsti fid-dispożizzjonijiet dwar l-istatus tal-forzi, kif imsemmi fl-Artikolu 2(1) tal-Ftehim.

⁽²⁾ ĠU L 63, 28.2.2004, p. 68.

Artikolu 6

Arrangamenti għall-implementazzjoni tal-Ftehim

Kwalunkwe arrangament tekniku u amministrattiv mehtieg għall-finijiet ta' l-implementazzjoni ta' dan il-Ftehim għandu jiġi konkluż bejn is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea/Rappreżentant Għoli għall-Politika Estera u ta' Sigurtà Komuni, u l-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika taċ-Ċili.

Artikolu 7

Non-konformità

Jekk waħda mill-Partijiet tonqos milli tikkonforma ma' l-obbligi tagħha stabbiliti fl-Artikoli preċedenti, il-Parti l-oħra jkollha d-dritt li ttejjem dan il-Ftehim billi tagħti pre-avviz ta' xahar.

Artikolu 8

Rizoluzzjoni ta' kwistjonijiet

Kwistjonijiet li jikkoncernaw l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu rizolti b'mezzi diplomatiċi bejn il-Partijiet.

Artikolu 9

Dhul fis-seħh

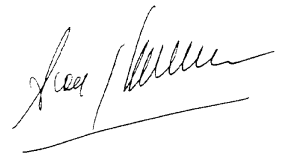
1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum ta' l-ewwel xahar wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bil-kompletament tal-proċeduri interni mehtieġa għal dan il-għan.
2. Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħh sakemm idum il-kontribut tar-Repubblika taċ-Ċili lill-operazzjoni.

Magħmul fi Brussel, 25 ta' Lulju 2005 fil-lingwa Ingliża ferba' kopji.

Għall-Unjoni Ewropea



Għar-Repubblika taċ-Ċili



DIKJARAZZJONIJIET**imsemmija fl-Artikolu 2(5) u (6)****Dikjarazzjoni mill-Istati Membri ta' l-UE:**

“L-Istati Membri ta' l-UE fl-applikazzjoni ta' l-Azzjoni Kongunta ta' l-UE 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina sejrjn jagħmlu hilitom sabiex, safejn is-sistemi legali interni tagħhom jippermettu, jirrinunzjaw kemm jista' jkun għal pretensjonijiet kontra r-Repubblika taċ-Ċili għal korriment, mewt tal-persunal tagħhom, jew dannu lil, jew telf ta', kwalunkwe mezz li jkunu proprjetà tagħhom użati fl-operazzjoni ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi jekk tali korriment, mewt, dannu jew telf:

- kienu kawżati minn persunal mir-Repubblika taċ-Ċili fit-twettiq tad-dmirijiet tiegħu marbuta ma' l-operazzjoni ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, hlief fil-każ ta' nuqqas serju ta' diliġenza jew ta' komportament doluż, jew
- irriżultaw mill-użu ta' kwalunkwe mezz tar-Repubblika taċ-Ċili, sakemm il-mezzi ġew użati b'konnessjoni ma' l-operazzjoni u hlief fil-każ ta' nuqqas serju ta' diliġenza jew ta' komportament doluż tal-persunal, ta' l-operazzjoni ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, mir-Repubblika taċ-Ċili li uża dawk il-mezzi.”

Dikjarazzjoni mir-Repubblika taċ-Ċili:

“Ir-Repubblika taċ-Ċili fl-applikazzjoni ta' l-Azzjoni Kongunta ta' l-UE 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina sejra tagħmel hilita sabiex, safejn is-sistema legali interna tagħha tippermetti, tirrinunzja kemm jista' jkun għal pretensjonijiet kontra kwalunkwe Stat iehor li jipparteċipa fl-operazzjoni ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi għal korriment, mewt tal-persunal tagħha, jew dannu lil jew telf ta' kwalunkwe mezz li jkunu proprjetà tagħha użati fl-operazzjoni ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi jekk tali korriment, mewt, dannu jew telf:

- kienu kawżati minn persunal fit-twettiq tad-dmirijiet tiegħu marbuta ma' l-operazzjoni ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, hlief fil-każ ta' nuqqas serju ta' diliġenza jew ta' komportament doluż, jew
 - irriżultaw mill-użu ta' kwalunkwe mezz ta' l-Istati li jipparteċipaw fl-operazzjoni ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, sakemm il-mezzi ġew użati b'konnessjoni ma' l-operazzjoni u hlief fil-każ ta' nuqqas serju ta' diliġenza jew ta' komportament doluż tal-persunal ta' l-operazzjoni ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi li uża dawk il-mezzi.”
-